

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Amazjasz,* kapłan Betelu, posłał do Jeroboama,** króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje*** przeciwko tobie pośród**** domu Izraela.***** Kraj nie jest w stanie przetrwać***** wszystkich jego słów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Amazjasz, kapłan sprawujący swój urząd w Betelu, posłał do Jeroboama, króla Izraela, wiadomość takiej treści: Amos spiskuje przeciwko tobie w samym sercu Izraela. Kraj nie wytrzyma tych wszystkich jego mów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amazjasz, kapłan Betel, posłał do Jeroboama, króla Izraela, taką wiadomość: Amos spiskuje przeciwko tobie pośród domu Izraela, <i>tak że</i> ziemia nie może znieść wszystkich jego słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Amazyjasz, kapłan Betelski, do Jeroboama, króla Izraelskiego, mówiąc: Sprzysiągł się przeciwko tobie w pośrodku domu Izraelskiego, tak, iż ziemia nie może znieść wszystkich słów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Amazjasz, kapłan Betel, do Jeroboama, króla Izrael, mówiąc: Powstał przeciw tobie Amos w pośrodku domu Izraelowego: nie będzie mogła ziemia znieść wszytych mów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał Amazjasz, kapłan z Betel, do Jeroboama, króla izraelskiego, aby mu powiedzieć: Spiskuje przeciw tobie Amos pośród domu Izraela. Nie może ziemia znieść wszystkich słów jego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Amazjasz, kapłan Betelu, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, taką wieść: Amos spiskuje przeciwko tobie wpośród domu izraelskiego, kraj nie może znieść wszystkich jego słów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Amazjasz, kapłan w Betel, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje przeciwko tobie w domu Izraela. Kraj nie może znieść wszystkich jego słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amazjasz, kapłan Betel, wysłał posłańca do Jeroboama, króla izraelskiego, aby mu powiedzieć: „Amos spiskuje przeciw tobie wśród Izraelitów. Kraj nie może znieść wszystkich jego mów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amazjasz, kapłan w Betel, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, i kazał mu powiedzieć: - Spiskuje przeciwko tobie Amos pośród Domu Izraela. Kraj nie może znieść

¹⁾ Amazjasz, אֲמַזְיָאָה ('amatsja h) lub אֲמַזְיָהוּ ('amatsjahu), czyli: JHWH okazał moc.

²⁾ Jeroboam, יֵרֹבָעָם (jorow'am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku.

³⁾ Lub: rozpoczął spiszek.

⁴⁾ Lub: w samym wnętrzu.

⁵⁾ <x>120 14:23</x>; <x>300 38:4</x>

⁶⁾ Lub: (1) zdzierżyć; (2) Jego słowa nie rozplyną się bez echa po kraju.

			tego wszystkiego, co on mówi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Амасія, священик Ветилія, вислав до ізраїльського царя Єровоама, кажучи: Проти тебе Амос чинить заколоту посеред дому Ізраїля. Земля не може стерпіти всіх його слів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy kapłan betelski Amacjasz posłał do króla izraelskiego, oznajmiając: Amos się sprzysiągł przeciw tobie w środku izraelskiego domu; ta ziemia nie może znieść wszystkich jego słów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Amacjasz, kapłan z Betel, posłał do Jeroboama, króla Izraela, mówiąc: "Amos uknuł spisek przeciw tobie w samym środku domu Izraela. Kraj nie jest w stanie znieść wszystkich jego słów.